

Irene's not Sherlock's girl, more like competitor 最搶眼女角 非名探女友

吹水同學會

隔星期三見報

若果你真的是一個《新世紀福爾摩斯》迷，一定有人這樣跟你說：If you've seen absolutely any adaptation of Sherlock Holmes on screen, you would not be unfamiliar with Irene Adler. (若果你把所有由Sherlock Holmes改編的電視和電影都完全看過的話，你一定不會對Irene Adler這個女角不熟悉。)

要評論劇中誰是最為人喜歡的女角色並不容易。有些人喜歡包租婆Mrs. Hudson的英式幽默，有些人喜歡Dr. Watson的烈女太太Mary，所謂各花入各眼，很難用一把尺去斷定誰最討人喜歡。

不過，只要將話轉轉成在《新世紀福爾摩斯》中，「誰是令人留下最深刻印象的女角色」的話，答案一定會是清一色以Irene Adler莫屬。

觀眾愛遐想：兩人很登對

Who exactly is Irene Adler? (究竟誰是Irene Adler?) 她曾在意大利米蘭的La Scala Opera House當歌劇歌手，亦是波蘭華沙皇家歌劇院的主要表演者，當然她亦是一個女冒險家(adventuress)。根據BBC的民意調查，Irene Adler是觀眾最渴望在《新世紀福爾摩斯》中再次見到的人物(make a reappearance)。

老實說，無論是讀者或觀眾，都很喜歡把她當成福爾摩斯的女朋友，as if she is supposed to be Sherlock Holmes' girlfriend. 很可惜，這只是讀者或觀眾的遐想，一廂情願覺得兩人很登對，假若現實裡真的有Sherlock和Irene，他們一定會被塑造成焚琴煮鶴。

有看過原著的人，就會很清楚Irene Adler不是他的女朋友—事實上，她已經嫁給另一個男人(She isn't his girlfriend—in fact she's married to another man)。

一眾《新世紀福爾摩斯》迷是不是有一點失望呢？不過有一點可以肯定的是：Sherlock Holmes respects her intellect and her mental keenness a lot and that's it. 意思是Sherlock非常尊重她的智慧和他的頭腦敏銳，僅此而已。意猶未盡？硬是覺得他們有一段戀情才好看？

如棋藝高手遇勁敵

若果用一個較容易理解的例子去解釋Sherlock對Irene的感覺的話，我會說他對她的感覺有點似一個棋藝高手遇上另一個勁敵。幻想一下Sherlock是一位下棋未逢敵手的人，從來無人能佔到他部署的一舉一動，當他正以為自己站在山頂，感嘆「無敵是最寂寞」時，竟然殺出一個叫Irene的高手，還要是一位女性；Irene不但知道他心裡面的所有盤算，還要走前一步「裝」他陷阱的人。

這究竟是什麼滋味？相信只有福爾摩斯才體會得到。(之十)



根據BBC的民意調查，Irene Adler是觀眾最渴望在劇中再次見到的人物。網上圖片

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑峇軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

康文展廊

隔星期三見報

《牽星過洋—明代海貿傳奇》展覽 Sailing the Seven Seas: Legends of Maritime Trade of Ming Dynasty



青花象首軍持
明·萬曆(1573年至1620年)
廣東省博物館藏

Blue and white kendi with elephant head design
Ming dynasty, Wanli reign (1573-1620)
Collection of Guangdong Museum

資料提供：古物古蹟辦事處
Antiquities and Monuments Office

香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre
展期：即日起至2018年3月4日

「將來」有細分 不一定用will

告別爛英語

隔星期三見報

教育中心的一位外籍老師Mathew上星期返回歐洲度假，在離港前的最後一課，好奇的同學問了他一個問題：What time will your flight take off? Mathew回答：What time does it take off? It takes off at 4:30p.m.

確實發生多用現在式

為什麼他不用will去回答同學的問題呢？It will take off at 4:30 p.m. 這個句子有錯嗎？

這句子文法上沒有錯，但外國人比較少用將來式(will + 動詞)去表達一些確信會如期發生的事情，包括航班啟航時間和商舖營業時間等等。

對於這些「事實」，他們一般都用現在式去描述，例如：The last train departs at 1:00 a.m. every day. (每天的尾班火車在凌晨一點發車。)及：The mall is open from 9:00 a.m. to 9:00 p.m. on weekdays. (商場的營業時間是星期一至五早上9點至晚上9點。)

上9點至晚上9點。)

將來式主要有3種表達

不少同學學習將來式，往往用will代替所有中文句子中用到的「會」。在英文文法當中，主要有3種表達將來的方式。

要按情況去選擇表達的方式，不要濫用will。

1. Will+動詞

一般用來指個人的「估計」、「相信」、「希望」，未來發生的事實，以及表達意願或承諾：

I hope it will not rain tomorrow. (希望明天不要下雨。)

I will do it better next time. (下次我會做得更好。)

當用到I think/ I hope/ I guess的時候，我們表達個人猜測，這時可用will。

2. Be+going to+動詞

用來指計劃了的事情，個人對未來的猜想或當下做的決定，以及基於觀察很有可能快發生的事：

Brandon is going to discuss with us our travel to Japan next month. (Brandon將會和我們討論下月

日本之旅的詳情。)

這裡的重點是Brandon已計劃好與「我們」討論。

Clouds are gathering. It's probably going to rain. (天上有很多雲，看來快下雨了。)

3. Be+動詞ing

用來指未來會發生的事情，通常指安排好了或快要着手做的事情：

Brandon is meeting us tomorrow morning. (Brandon約好了明天早上過來見我們。)

I'm going to bed now. (我現在去睡了。)

句子中應該用哪個表達方法，視乎使用句子的場合，沒有「一定」。各位請多加咀嚼。



列車班次早設計好，用現在式。資料圖片



Preface Academy 序言教育英文科統籌 Ellen Lau



明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education

吳詠彤
明愛專上學院人文及語言學院講師

放下沉悶文法 淺嚐文學情感

明師語趣

隔星期三見報

我任教的其中一個課程為西方文學賞析入門。在第一節課，我總會叫同學用一兩個形容詞，描述自己對「文學」的印象。我幾乎一定聽到這兩個字：difficult (困難) 和 interesting (有趣)。

增趣味情感 童話有深意

許多學生以為英文科只有文法、句子結構，覺得這些非常沉悶，失去學習興趣。文學卻會為學習過程增添趣味：閱讀故事時，我們會與其中人物同喜同悲，從情節裡反思自身際遇或更大的人生課題。

可惜，有部分學生將「閱讀」等同「閱讀理解練習」，忽略「閱讀」本身的樂趣。有人自幼對書本敬而遠之，形成了惡性循環：不閱讀，所以語文根基不好；語文根基不好，所以閱讀什麼都困難，更不想閱讀。

要打破循環，辦法只有一個，就是開始閱讀。然而，閱讀的不一定是高深的名著，反而可以是讓我們感覺親切的小故事，例如安徒生童話。

有人會問：那不是給幼兒讀的嗎？原來內容並不那麼簡單，比如說《人魚公主》(The Little Mermaid)，大家都被迪士尼動畫影響，以為它只是公主王子相愛的故事，但小說原著有一個更凄美的結局：人魚公主為愛而死，飛升上空，修煉永生靈魂。

又如《賣火柴的女孩》(The Little

Match Girl)，它並不以女孩在雪地中冷死作結，她死後與外婆重逢，並抵達天堂。原來故事教人在破碎、貧苦的世界裡，堅信希望與救贖。

此外，我又曾與學生看過 Shel Silverstein 的短篇故事繪本 The Giving Tree。

雖然他們在文憑試英語科表現極不理想，底子較弱，但也能享受故事情節。它談到一個男孩和一棵樹，男孩在長大過程中，為了追求富裕生活，把樹砍下來造船建屋，直到它只剩一截短短的幹和根。他老了，才發現自己仍然寂寞，回到樹的身旁，而老樹還是饒恕了他。

故事短小，意義深遠，探討了人性裡的貪念和犧牲精神。

學語文沒有捷徑

這班平日不愛讀書的同學，在寫下自己對故事的反思時，不時互相討論情節，學習氣氛竟比做文法練習時更好。

當英語文法練習變得沉悶、重複，同學不妨接觸一下以上的小故事，為學習重新注入趣味和情感。學語文沒有捷徑，只有不斷累積閱讀經驗，從別人的優美文字中學習、模仿，增加自己的詞彙。

文學讓所有願意學習英語的學生在過程中有所思、有所感，在語文學習和情感修養方面皆有得著，故此不應該只留給英語最優秀的同學。

新加坡英文獨樹一幟

恒管譯站

隔星期三見報

根據新加坡統計部門2017年刊發的人口調查，其人口中華人佔74.3%，馬來人佔13.4%，印裔人佔9%，餘下3.2%是其他族裔。由此推算，華語的應用應該最廣泛，事實卻非如此。

當地華裔家庭成員間說華語是理所當然，但因為政府大力推廣英語，加上新一代已習慣在日常生活使用英語，用英語溝通的華裔家庭越來越多。英語是新加坡的主要工作語言，也是不同族裔人士之間的通用語(lingua franca)。

雖然馬來人現在只佔人口13.4%，但其歷史背景使然，國語(national language)仍是馬來語。有趣的是，有研究戲稱，在當地單單會說馬來語，未必能順利解決日常所需。

4官方語言 設全國譯委會

新加坡的官方語言有4種：馬來語、華語、英語和泰米爾語(Tamil)。這就是說，如果你到政府機關辦事，而你會說其中一種語言，政府人員都會給你找來能與你溝通的人。在國會發言，你也可以選擇其中一種語言。

有如此紛呈的語言生態，翻譯活動當然也十分蓬勃，但新加坡政府



新加坡英語在整個英語體系裡可謂獨樹一幟。資料圖片

開始發覺翻譯問題同樣多。有見及此，政府於2014年成立全國翻譯委員會(National Translation Committee)，從屬通訊及新聞部(Ministry of Communications and Information)，由一名政務部長(Minister of State)主管。

委員會集合業界、學界、傳媒和政府的經驗，希望做到3點：一、公營機構翻譯文件或委任外聘譯員時，能遵從較理想的程序和標準，以確保翻譯質素；二、建立一個合作平台，推廣看重翻譯質素，並讓公私營機構和其他相關人士共謀提升翻譯質素的方法；三、為新加坡的下一代培育翻譯人才。

委員會定期舉辦翻譯工作坊、翻譯研討會、翻譯比賽，甚至設立獎學金，鼓勵高中生接觸翻譯，而對公務人員的培訓則着重提高審核譯稿能力。

巧妙糅合中英語言特徵

提到語言狀況，當然不能不提「新加坡英語」。

看新加坡電影和電視節目時，會聽到新加坡英語獨特的句法和語調，看來新加坡人亦對此相當自豪。其最大的特點是巧妙糅合中英文的語言特徵：中英文的字詞句法兼用，加上中文的語調和語尾助詞，令兼懂中英語的人覺得趣味盎然。

新加坡英語在整個英語體系裡已經可謂獨樹一幟，而「香港英語」可否亦算是英語體系中一種獨特變體，學界一直有討論，但撇除語言特徵的考量，癥結似乎在於人的心態。

